

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Contra o Crime: A nossa língua, a nossa terra”

Episódio 10: Reconciliar a nação

Autor: Chrispin Mwakideu

Editores: Clarissa Herrmann, Yann Durand

Tradução: Raquel Loureiro

Revisão: Madalena Sampaio

LISTA DE PERSONAGENS

- **Narrador**

CENA 1: SALOMÉ E JOVENS TIRIBE VÃO A TRIBUNAL

- Salomé (Salome Chirome, 35, mulher/female)
- Juíz (Nekesa, 50, homem/male)
- Multidão (crowd, mixed gender and ages)

CENA 2: MIGUEL PEDE JÚLIA EM CASAMENTO

- Júlia (June, 22, mulher/female)
- Miguel (Wila, 25, homem/male)

CENA 3: PRESIDENTE KANA E ARMANDO VOTAM PELA RECONCILIAÇÃO DA NAÇÃO

- Presidente Carlos Salomão (President Kanda, 60, homem/male)
- Armando Jimbo (Dumba wa Jimbo, 55, homem/male)
- Multidão (crowd, mixed ages and gender)

INTRO:

Olá! Bem-vindos ao vigésimo oitavo episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. No episódio anterior, o inspetor-chefe Otávio prendeu Salomé pelo assassinato de Zaida Mutumba. Mais tarde, Salomé confessou a Armando, o líder do partido da oposição MPPP, que matou Zaida porque tinha ciúmes dela. Será que Salomé vai pagar pelo que fez? Neste episódio, vamos até ao Tribunal, onde o juiz está prestes a ler a sentença, quer de Salomé, quer dos rapazes da etnia Tiribe detidos.

CENA 1: JULGAMENTO DE SALOMÉ E DOS RAPAZES TIRIBES

1. **ATMO: DENTRO DA SALA DA AUDIÊNCIA/INSIDE A COURTROOM**
2. **MULTIDÃO: (murmúrios e cochichos)**
3. **SFX: MARTELO A BATER NA MESA TRÊS VEZES/GAVEL HITTING ON DESK THREE TIMES**
4. **JUÍZ: (Dirige-se à audiência) Silêncio no tribunal!**
5. **MULTIDÃO: (Acalmam-se)**

6. **JUÍZ:** Depois de ouvir a acusação apresentar os argumentos e provas contra os quinze jovens do grupo étnico Tiribe, este tribunal considera-os culpados por terem feito um juramento ilegal. O tribunal também considera o ancião Nabila culpado por organizar o juramento ilegal e condena-o a 10 anos de prisão.
7. **SFX: MURMÚRIOS DA MULTIDÃO/CROWD MURMURING**
8. **JUÍZ:** Silêncio na sala! O tribunal condena os jovens a um ano de prisão cada. Quanto à segunda acusação, de conspiração para atacar o povo Deremba, este tribunal considera que a acusação não forneceu provas suficientes e, por conseguinte, considera os acusados inocentes. Caso encerrado! Tragam o próximo arguido...
9. **SFX: MURMÚRIOS E MOVIMENTO DE PESSOAS DENTRO DO TRIBUNAL/MURMURING AND MOVEMENT OF PEOPLE INSIDE COURT**

10. **JUÍZ:** Salomé Chirome, depois de ter ouvido a acusação e de ter visto as provas que nos foram apresentadas, este tribunal considera-a culpada pelo assassinato de Zaida Mutumba. Condeno-a a prisão perpétua por ter tirado a vida a uma cidadã deste país. Quer dizer alguma coisa antes de começar a cumprir pena?
11. **SALOMÉ:** Sim, excelência. Quero.
12. **JUÍZ:** Prossiga.
13. **SALOMÉ:** **(sensação de nó na garganta)** Eu sei... por muitas desculpas que eu peça... nada pode trazer a Zaida de volta. Mas eu pensei muito... **(explode em lágrimas)**... e eu realmente sinto muito por ter deixado a ganância, o ódio e a ganância de poder conduzir as minhas ações! Espero que a minha sentença una esta nação, apesar das nossas diferenças étnicas... É tudo, excelência.
14. **JUÍZ:** O caso está encerrado.
15. **SFX: MARTELO BATE NA MESA/GAVEL HITTING ON DESK**
16. **Música (MUSICAL INTERLUDE)**

####BREAK####

INTRO:

Olá! Bem-vindos ao vigésimo nono e penúltimo episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. No episódio anterior, o Tribunal deu como provado que foi Salomé quem assassinou Zaida Mutumba, do partido MPPP, e condenou-a a prisão perpétua. O tribunal também considerou o ancião Nabila culpado e condenou-o a 10 anos de prisão. Agora que caso foi resolvido, a jornalista Júlia Palma é surpreendida pelo namorado Miguel...

CENA 2: MIGUEL PEDE JÚLIA EM CASAMENTO NO EXTERIOR DO TRIBUNAL

**17. ATMO: FORA DA SALA DE AUDIÊNCIAS/OUTSIDE
COURTROOM**

18. SFX: MÁQUINAS FOTOGRÁFICAS/CAMERA CLICKS

19. JÚLIA: Olá, caros espetadores, o meu nome é Júlia Palma. Estou à porta do Supremo Tribunal de Magange, aqui na capital, onde a justiça acaba de anunciar duas sentenças importantes. Os 15 jovens Tiribes foram condenados por terem feito um juramento ilegal. Mas o grande destaque vai para o caso do assassinato de Zaida Mutumba, que parece ter finalmente chegado ao fim. Salomé Chirome, membro do partido da oposição MPPP, foi condenada a prisão perpétua. Como ficará agora a oposição? E, mais importante ainda, como ficará o país? Provavelmente nos próximos dias iremos ter as respostas a estas questões críticas. De volta ao estúdio...

20. SFX: PALMAS/CLAPPING OF HANDS

21. MIGUEL: Bom trabalho, Júlia... mas esqueceste-te de me mencionar. Fui eu que dei a dica à polícia para prenderem o grupo de jovens.

22. JÚLIA: Ah, mas já sabes que um bom jornalista protege sempre as suas fontes.

23. **MIGUEL:** Ai é? Então, estás só a proteger-me? **(risos)**
24. **JÚLIA:** Como é óbvio!
25. **MIGUEL:** Ok... Por acaso, não me importava de te proteger para o resto das nossas vidas...
26. **SFX: AJOELHA-SE/KNEELING DOWN**
27. **MIGUEL:** Júlia Palma... casas comigo?
28. **JÚLIA:** Ah, isto não está a acontecer! Sim, sim, sim!
Caso!
29. **MIGUEL:** Então, por favor, aceita este anel de noivado.
30. **SFX: APLAUSOS DO PÚBLICO/LOUD APPLAUSE AND
CHEERS FROM PUBLIC**
31. **JÚLIA:** Tu és doido, Miguel! Porque é que tinhas de me envergonhar em público?
32. **MIGUEL:** Achei que talvez fosse precisar do apoio do público... e estava certo. Agora que aceitaste casar comigo e o caso da morte da Zaida foi resolvido, o que é que vais fazer?

- 33. JÚLIA:** Não sei... Pensei em escrever um livro. Como sabes, recolhi muita informação durante todo este tempo em que acompanhei o caso.
- 34. MIGUEL:** É uma ótima ideia, Júlia! E já tens um título para o livro?
- 35. JÚLIA:** Por acaso, até tenho. Acho que se vai chamar: “A nossa língua, a nossa terra.”
- 36. MIGUEL:** Gosto do nome. Mas não te esqueças de me dar destaque no livro.
- 37. JÚLIA:** **(Gargalhada)** Veremos, Miguel... veremos...
- 38. Música (MUSICAL INTERLUDE)**

####BREAK####

INTRO:

Olá! Bem-vindos ao trigésimo e último episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. Resolvido o caso do assassinato de Zaida Mutumba, Miguel pediu Júlia em casamento. Mas as surpresas não ficam por aqui. O Presidente Carlos Salomão faz uma declaração ao país que envolve, não apenas Júlia, mas também o inspetor Otávio...

**CENA 3: PRESIDENTE SALOMÃO E ARMANDO VOTAM PARA A
RECONCILIAÇÃO DO PAÍS**

**39. ATMO: FORA DE UM JARDIM PRIVADO/OUTSIDE A PRIVATE
GARDEN**

40. SFX: APLAUSOS DO PÚBLICO/APPLAUSE FROM PUBLIC

41. PRESIDENTE: Muito obrigado! Muito obrigado! Sentem-se, por favor.

**42. SFX: MÚRMURIOS DO PÚBLICO/SOFT
MURMURINGS FROM CROWD**

43. PRESIDENTE: Os últimos dias e semanas têm sido difíceis para o nosso país. Mas como dizemos aqui em Magange, o que realmente importa não é como se começa, mas como se acaba.

**44. SFX: PÚBLICO RESPONDE COM
APLAUSO/CROWD RESPONDS WITH
APPLAUSE**

45. PRESIDENTE: Como todos sabem, já foi condenada a pessoa que assassinou Zaida Mutumba.

46. PRESIDENTE: Mas nada teria sido possível sem um homem e uma mulher. Inspetor Otávio, senhora Júlia Palma... por favor, venham até aqui. E hoje tenho o prazer de promover o inspetor Otávio, que agora passa a ser vice-ministro do Interior de Magange.

47. MULTIDÃO: APLAUSOS DO PÚBLICO/APPLAUSE FROM CROWD

48. PRESIDENTE: Quanto à senhora Júlia Palma, este país está grato pela coragem e compromisso demonstrado para que o público estivesse sempre informado. Por isso, entrego-lhe o maior prémio de patriotismo do país.

49. MULTIDÃO: OUTRA RONDA DE APLAUSOS

- 50. PRESIDENTE:** Obrigado, podem sentar-se. Eu sei que este país está dividido. Não vou mentir. Mas hoje queremos começar de novo. O líder da oposição Armando Jimbo também está aqui...
Por favor, junte-se a mim no palco.
- 51. SFX: FORTE APLAUSO/HUGE APPLAUSE**
- 52. PRESIDENTE:** Decidimos iniciar um processo de reconciliação, que esperamos resolva a rivalidade étnica de uma vez por todas.
- 53. ARMANDO:** Obrigado, senhor Presidente. O nosso país precisa de se curar. E essa cura começa agora. Não será fácil, vai ser um processo muito difícil, mas necessário.
- 54. SFX: APLAUSO LEVE/LIGHT APPLAUSE**
- 55. ARMANDO:** Senhor Presidente. Eu sei que, no passado, muitas vezes o insultei, chamei-lhe líder tribal. Mas agora que o conheço melhor, peço-lhe desculpa.
- 56. PRESIDENTE:** Desculpas aceites.

57. ARMANDO: Caros cidadãos, o maior ponto de discórdia em Magange sempre foi a terra. E este problema precisa de ser resolvido.

58. SFX: MAIS APLAUSOS/MORE APPLAUSE

59. ARMANDO: O país não pertence apenas aos Tiribes, pertence a cada um de nós. Estas não são palavras minhas, são palavras de Zaida Mutumba. Que descanse em paz!

60. SFX: PÚBLICO APLAUDE DE FORMA EFUSIVA/CROWD BREAKS INTO WILD APPLAUSE

OUTRO:

E é com este aplauso que chegamos ao fim da radionovela “A nossa língua, a nossa terra”, escrita por Chrispin Mwakideu.

As personagens principais foram interpretadas pelos seguintes atores:

Armando Jimbo – Cândido Quembo

Zaida Mutumba – Sabina Fonseca

Júlia – Linda Charles

Miguel – Horácio Mazuze

Inspetor Otávio – Horácio Guiamba

Salomé – Yolanda Fumo

Presidente Carlos Salomão – Jorge Vaz

O meu nome é Nádia Issufo. Se quiserem ouvir novamente todos os episódios desta história ou as outras radionovelas da DW África, visitem:

www.dw.com/aprenderdeouvido